в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

адрес\to the address of: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

адрес электронной почты\e-mail address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_

№\_\_\_\_\_\_ от «\_\_»\_\_\_\_ 2021 г\no.\_\_\_\_\_\_dd \_\_\_\_\_\_\_\_2021

|  |  |
| --- | --- |
| Letter | Письмо |
| On October 20, 2020, Nanjing Ashimano Bicycle Co., Ltd (located at No. 1-2, Menghe Road, Shangfeng Town, Jiangning District, Nanjing City, Jiangsu, China) (hereinafter referred to as the Supplier) and Opt–Union LLC (hereinafter referred to as the Buyer) concluded Contract No. 2020/11NAB-OU (hereinafter referred to as the Contract).  In accordance with the terms of the Contract, the supplier shall produce and deliver Children's bicycles "VOYAGE" (hereinafter referred to as the Product).  Within the frames of the Contract, according to Invoice No. 20201116C dated 12/26/2020, the Supplier delivered the following products: | «20» октября 2020 г. между Nanjing Ashimano Bicycle Co., Ltd (находящейся по адресу: No. 1-2, Menghe Road, Shangfeng Town, Jiangning District, Nanjing City, Jiangsu, China) (далее – Поставщик) и ООО «Опт-Юнион» (далее – Покупатель) заключен Контракт № 2020/11NAB-OU (далее – Контракт).  В соответствии с условиями Контракта поставщик обязан произвести и поставить Детские велосипеды "VOYAGE" (далее – Товар).  В рамках Контракта по Инвойсу № 20201116С от 26.12.2020 г. Поставщиком был поставлен следующий товар: |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Product description/Описание товара** | **Color/Цвет** | **Code/Артикул** | **Quantity (units)/**  **Количество (ед.)** | |
| Children's bicycle "VOYAGE” **/**Детский велосипед "VOYAGE" | РОЗОВЫЙ**/**PINK | 50024 | 300 | |
| Children's bicycle "VOYAGE” **/**Детский велосипед "VOYAGE" | СЕРО-ЗЕЛЕНЫЙ**/**SAGE | 50024 | 320 | |
| Children's bicycle "VOYAGE” **/**Детский велосипед "VOYAGE" | ЧЕРНЫЙ**/**BLACK | 50024 | 400 | |
| **Total/Итого:** | | | | **1020** |

|  |  |
| --- | --- |
| The delivered products were fully paid by the buyer, which is confirmed by the Payment order for transfer No. 437 dated 11/16/2020 and the transfer order No. 513 dated 12/29/2020.  After receiving the Products, the Buyer revealed the defects in the quality of the Product,  They are:  - scratches on the paintwork, paint smudges;  - dents and chips;  - defects of welded seams.  After discovering the defects of the Products, the Buyer immediately notified the Supplier of them.  On June 20, 2021, the representatives of the Supplier arrived at the Buyer's warehouse at: 141727, Moscow region, Dolgoprudny, Paveltsevo micro-zone, Novoe highway, 56 to inspect the defective products.  According to the results of the inspection, the representative of the Supplier recognized the presence of defects in the product, namely:  - scratches on the paintwork, paint smudges;  - dents and chips;  - defects of welded joints.  According to clause 5.1. of the Contract, the quantity, range and other parameters of the delivered Products must correspond to the data specified in the Proforma Invoice (clause 2.2. of the Contract). The quality of the Products must correspond to the quality of the reference samples provided by the Supplier.  Clause 5.3 of the Contract states that the quality of the delivered Products, in addition to compliance with the requirements of clause 5.1 thereof, must be confirmed by certificates of conformity issued in the country of origin of the Products and in the Russian Federation.  The Supplier shall, at its own expense, send, upon the Buyer’s request, at least two reference samples of each code  of the Product delivered within 5 calendar days from the date of the Order confirmation.  In accordance with clause 5.2. of the Contract, if the quality of the Products does not comply with the terms of the Contract, the Buyer is entitled:  - to refuse from a batch of Products that do not comply with clause 5.1. without any full / partial payment of the cost of this Product. If the delivered batch of Products has been paid in full or in part - to demand a refund in the amount of previously paid amount;  - to demand reimbursement of the cost of low-quality or non-conforming Products in the amount of previously paid funds and the cost of any additional expenses, including, but not limited to, logistics costs, including shipping costs and customs fees.  According to clause 6.6 of the Contract, on the basis of a recognized claim by the Supplier, the Buyer has the right to choose:  - to deduct the amount paid for the defective Products from the subsequent payment under this Contract;  - to demand compensation for defective Products and expenses incurred as a result of the delivery of low-quality Products to the Buyer's warehouse.  In accordance with clause 7.4 of the Contract, the Supplier shall reimburse the cost of low-quality /non-conforming Products, as well as all transport, warehouse, customs and other costs associated with the delivery, disposal of low-quality/ non-conforming in the range Product within the period specified in clause 7.5. of the Contract.  The obligations to pay compensation for loss and/or damage comes into force from the moment the Buyer sends a claim to the Supplier in writing. The Supplier must cover all losses and/or damages within 14 working days from the date of receipt of such a claim (clause 7.5 of the Contract).  The total quantity of the defective Products is: | Поставленный товар был полностью оплачен покупателем, что подтверждается Платёжным поручением на перевод № 437 от 16.11.2020 г. и поручением на перевод № 513 от 29.12.2020 г.  После получения товара, Покупателем были выявлены недостатки качества Товара, а именно:  - царапины на лакокрасочном покрытии, подтёки краски;  - вмятины и сколы;  - дефекты сварочных швов.  После обнаружения недостатков Товара Покупатель незамедлительно уведомил об этом Поставщика.  20 июня 2021г. представители Поставщика прибыли на склад Покупателя по адресу 141727, Московская обл., г. Долгопрудный, Павельцево мкр., Новое ш., д. 56 для проведения осмотра некачественного товара.  По результатам осмотра представитель Поставщик признал наличие недостатков в товаре, а именно:  - царапины на лакокрасочном покрытии, подтёки краски;  - вмятины и сколы;  - дефекты сварочных швов.  Согласно п. 5.1. Контракта количество, ассортимент и другие параметры поставляемого товара должны соответствовать данным, указанным в Проформе-Инвойс (пункт 2.2. Контракта). Качество Товара должно соответствовать качеству образцов-эталонов, предоставленных Поставщиком.  В п. 5.3 Контракта указано, что качество поставляемого Товара, помимо соответствия требованиям п. 5.1 Контракта, должно подтверждаться сертификатами соответствия, выданными в стране происхождения Товара и в Российской Федерации.  Поставщик обязуется выслать за свой счет по требованию Покупателя не менее двух образцов-эталонов каждого артикула поставляемого Товара в течение 5 календарных дней с даты подтверждения Заказа.  В соответствии с п. 5.2. Контракта если качество Товара не соответствует условиям Контракта, Покупатель имеет право:  - отказаться от партии Товара, несоответствующего п. 5.1. без какой-либо полной / частичной оплаты стоимости этого Товара. Если поставленная партия Товара была оплачена полностью или частично - потребовать возврата денежных средств в размере ранее уплаченных денежных средств;  - потребовать возмещения стоимости некачественного или несоответствующего по ассортименту Товара в размере ранее уплаченных денежных средств и стоимости любых дополнительных расходов, включая, но не ограничиваясь, логистические расходы, включающие стоимость доставки и таможенные сборы.  Согласно п. 6.6 Контракта на основании признанной претензии Поставщиком, Покупатель имеет право по своему выбору:  - вычесть сумму, оплаченную за дефектный Товар из последующего платежа по настоящему Договору;  - потребовать компенсацию за дефектный товар и расходов, понесенных вследствие поставки некачественного товара до склада Покупателя.  В соответствии с п. 7.4 Контракта Поставщик обязуется возместить стоимость некачественного/несоответствующего по ассортименту Товара, а также все транспортные, складские, таможенные и иные расходы, связанные с поставкой, утилизацией некачественного/ несоответствующего по ассортименту Товара в срок, указанный в п. 7.5. Контракта.  Обязательства уплатить компенсацию за потерю и/или повреждения вступает в силу с момента направления Покупателем претензии Поставщику в письменной форме. Поставщик должен покрыть все потери и/или убытки в течение 14 рабочих дней с даты получения такой претензии (п. 7.5 Контракта).  Общее количество некачественного товара составляет: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Product description/Описание товара** | **Color/Цвет** | **Quantity (units)/**  **Количество (ед.)** |
| Children's bicycle "VOYAGE” **/**Детский велосипед "VOYAGE" | РОЗОВЫЙ**/**PINK | 227 |
| Children's bicycle "VOYAGE” **/** Детский велосипед "VOYAGE" | СЕРО-ЗЕЛЕНЫЙ**/**SAGE | 239 |
| Children's bicycle "VOYAGE” **/** Детский велосипед "VOYAGE" | ЧЕРНЫЙ**/**BLACK | 265 |
| **Total/Итого:** | | **731** |

|  |  |
| --- | --- |
| The total cost of low-quality products is: 39,474 US dollars.  A letter dated 07/28/2021 with a claim for damages was sent to the supplier. However, the Supplier, in reply to the letter dated 09/24/2021, indicated that it was only ready to provide spare parts for the damaged products and this was all the best it could do.  According to part of Article 35 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Products (concluded in Vienna on 11.04.1980) (hereinafter referred to as the Convention), the Seller must deliver products that correspond in quantity, quality and description  to the requirements of the contract and which are packed as required by the contract.  Article 36 of the Convention states that the Seller is liable under the contract and under this Convention for any non-conformity of the Products that exists at the time of the transfer of risk to the buyer, even if this discrepancy becomes apparent only later.  The seller is also responsible for any non-conformity of the products that occurs after the moment specified in the previous clause and is a consequence of the violation of any of its obligations, including the violation of any guarantee that during a certain period the products will remain suitable for ordinary purposes or any specific purpose or will retain the specified qualities or properties.  Thus, by virtue of the specified standards and provisions of the Contract, the Supplier shall deliver the products of proper quality. Otherwise, the Supplier shall compensate the Buyer for the cost of low-quality products, as well as all transport, warehouse, customs and other costs associated with the delivery of low-quality products.  However, the Supplier evades its duties, does not perform the provisions of the Contract and international agreements. The Supplier's behavior is unfair and speaks of the Supplier as an unreliable partner. The supplier's actions undermine the credibility of commercial companies in China. In accordance with Article 1 of the Treaty on Good Neighborliness, Friendship and Cooperation between the Russian Federation and the People's Republic of China dated 16.07.2001, the Contracting Parties on a long-term basis comprehensively develop relations of good neighborliness, friendship, cooperation, equal trust partnership and strategic interaction in accordance with the generally recognized principles and standards of international law, principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, peaceful coexistence. Taking into account the existing friendly relations between our countries, as well as the standards of international law, we ask you to influence the Supplier Nanjing Ashimano Bicycle Co., Ltd and help in resolving the situation.  CEO  Opt-Union LLC  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ P.N. Taranov | Общая стоимость некачественного товара составляет: 39 474 долларов США.  В адрес поставщика было направлено письмо от 28.07.2021 г. с требованием о компенсации убытков. Однако Поставщик в своём ответе на письмо от 24.09.2021 г. указал, что он готов только предоставить запасные части к повреждённому товару и это максимум что он может сделать.  Согласно ч. ст. 35 «Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров» (Заключена в г. Вене 11.04.1980) (далее 0 Конвенция) Продавец должен поставить товар, который по количеству, качеству и описанию соответствует требованиям договора и который, затарирован или упакован так, как это требуется по договору.  В ст. 36 Конвенции указано, что Продавец несет ответственность по договору и по настоящей Конвенции за любое несоответствие товара, которое существует в момент перехода риска на покупателя, даже если это несоответствие становится очевидным только позднее.  Продавец также несет ответственность за любое несоответствие товара, которое возникает после момента, указанного в предыдущем пункте, и является следствием нарушения им любого своего обязательства, включая нарушение любой гарантии того, что в течение того или иного срока товар будет оставаться пригодным для обычных целей или какой-либо конкретной цели либо будет сохранять обусловленные качества или свойства.  Таким образом, в силу указанных норм и положений Контракта, Поставщик обязан поставить товар надлежащего качества. В противном случае Поставщик обязан компенсировать Покупателю стоимость некачественного товара, а также все транспортные, складские, таможенные и иные расходы, связанные с поставкой некачественного Товара.  Однако Поставщик от своих обязанностей уклоняется, положения Контракта и международных соглашений не исполняет. Поведение Поставщика является недобросовестным и говорит о Поставщике как о неблагонадёжном партнёре. Поставщик своими действиями подрывает доверие к коммерческим компаниям Китая. В соответствии со ст. 1 Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16.07.2001 г. договаривающиеся Стороны на долгосрочной основе всесторонне развивают отношения добрососедства, дружбы, сотрудничества, равноправного доверительного партнерства и стратегического взаимодействия в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, принципами взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования. Учитывая сложившиеся доброжелательные отношения между нашими странами, а так же нормы международного права, просим Вас оказать влияние на Поставщика Nanjing Ashimano Bicycle Co., Ltd и помочь в урегулировании сложившейся ситуации.  Генеральный директор  ООО Опт-Юнион»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ П.Н. Таранов |